

Litera

Правильная ссылка на статью:

Ян Ц. Лексическое выражение концепта «горе/tongku» в русском и китайском языках // Litera. 2025. № 1. DOI: 10.25136/2409-8698.2025.1.72806 EDN: CCZRUB URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=72806

Лексическое выражение концепта «горе/tongku» в русском и китайском языках

Ян Цзы

аспирант; кафедра теории и практики иностранных языков; Российский университет дружбы народов имени Патрика Лумумбы

117198, Россия, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, 9

✉ 1042235158@pfur.ru



[Статья из рубрики "Лингвокультурология"](#)

DOI:

10.25136/2409-8698.2025.1.72806

EDN:

CCZRUB

Дата направления статьи в редакцию:

22-12-2024

Дата публикации:

15-01-2025

Аннотация: В статье исследуется концепт «горе» в русском языке и «痛苦» в китайском языке через призму их лексического выражения и культурного значения. Рассматриваются словарные дефиниции данных концептов, их семантические поля и связанные лексические единицы. Анализируются различия и сходства в способах выражения данных эмоций, их интенсивности и источниках. Особое внимание уделяется культурным особенностям восприятия и репрезентации концептов «горе» и «痛苦» в русском и китайском языках. Делается вывод о важности изучения эмоциональной картины мира для межкультурной коммуникации, а также о роли концептов в передаче культурных ценностей и традиций. Предмет исследования – семантика и лексическая репрезентация концептов «горе» в русском языке и «痛苦» в китайском языке. Цель работы – выявление сходств и различий в лексическом выражении концептов «горе» и «痛苦» на основе анализа их словарных дефиниций, семантического поля и связанных

лексических единиц. Для достижения поставленной цели использованы методы дефиниционного анализа словарей, лексико-семантического анализа, а также сравнительно-типологический метод. Результаты исследования показали, что концепт «горе» в русском языке акцентирует эмоциональную сторону страдания, связанную с утратами и трагическими событиями, в то время как концепт «痛苦» в китайском языке охватывает более широкий спектр негативных переживаний, включая физическую и эмоциональную боль. Различия обусловлены культурными и философскими традициями: в русском языке выделяется интенсивность и драматизм эмоций, тогда как в китайском подчеркивается универсальность и стремление к гармонии. Полученные результаты могут быть использованы в межкультурной коммуникации, лингвистической теории, переводоведении и преподавании русского и китайского языков. Новизна исследования заключается в сравнительном анализе эмоциональных концептов с точки зрения их лексико-семантического выражения в двух языках, что позволяет выявить культурно-языковую специфику. Выводы подчеркивают значительные различия в восприятии и лексическом оформлении эмоций в русском и китайском языках, обусловленные культурными и языковыми традициями.

Ключевые слова:

горе, *tongku*, эмоции, лексическое выражение, дефиниционный анализ, лексико-семантическое поле, русский язык, китайский язык, культурные различия, межкультурная коммуникация

Актуальность работы определяется необходимостью выявления сходств и различий в лексическом выражении эмоциональных концептов в двух языках, что способствует углублению знаний о межкультурных коммуникациях и специфике эмоциональной картины мира русского и китайского языков.

Цель работы заключается в сравнительном анализе лексического выражения концептов «горе» в русском языке и «痛苦» в китайском языке для выявления их общих и отличительных черт.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

1. Проанализировать словарные дефиниции концептов «горе» и «痛苦» в русском и китайском языках.
2. Исследовать семантические поля, связанные с данными концептами, и выделить ключевую лексику.
3. Сравнить способы выражения эмоций, связанные с концептами, с точки зрения их интенсивности и эмоциональных источников.
4. Выявить культурно-языковую специфику лексического оформления концептов.

Объект исследования – концепты «горе» и «痛苦» в русском и китайском языках.

Предмет исследования – семантика и лексическая репрезентация концептов «горе» в русском языке и «痛苦» в китайском языке.

Новизна исследования заключается в сравнительном анализе эмоциональных концептов с точки зрения их лексико-семантического выражения в двух языках, что позволяет

выявить культурно-языковую специфику.

В современной лингвистике изучение эмоций представляет собой важную область исследований, как отмечает Шаховский В. И., «эмоции – одна из форм отражения мира»^[12, с. 24], эмоции являются не только универсальной частью человеческого опыта, но и ключевым элементом, отражающим специфику культур и языков. Исследования эмоциональных концептов обычно проводятся на пересечении нескольких лингвистических теорий, что делает данный подход многогранным и комплексным.

В теоретической основе данной работы лежат следующие подходы:

1. Теория концептов. «Концепт – это как бы сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека»^[9, с. 40]. Концепт рассматривается как сложная ментальная структура, включающая в себя как языковые, так и культурные элементы. Концепт «горе» в русском языке и «痛苦» в китайском языке интерпретируется как часть эмоциональной картины мира, репрезентирующей переживания негативных эмоций.
2. Семантический анализ. Рассматривая тему концептов, «нельзя не заметить, что она вся буквально пронизана семантически насыщенными элементами, анализ которых представляется чрезвычайно важным»^[6, с. 66]. Данный подход помогает исследовать смысл концепта и лексические единицы, репрезентирующие эмоции в языке, а также их связи с культурным контекстом.
3. Межкультурная коммуникация — «это обмен информацией, осуществляемый носителями разных культур»^[2, с. 8], являясь одним из подходом изучения того, как культурно-языковые различия в выражении эмоций влияют на межязыковое и межкультурное взаимодействие.

На пересечении указанных теорий работа исследует, каким образом концепты «горе» и «痛苦» лексически выражаются в русском и китайском языках, какие аспекты отражают их эмоциональную природу, а также как они соотносятся с культурно-языковым контекстом.

Концепты «горе» и «痛苦» представляют особый интерес для сравнительного анализа, поскольку они находятся в центре эмоциональной картины мира двух языков. Однако их лексико-семантическое выражение демонстрирует значительные различия, что обусловлено различными культурными традициями, восприятием эмоций и способами их вербализации.

По мнению Кудиновой Е. А., «ядро концепта лучше всего отражает семантика ключевого слова (лексемы), имеющего концепт»^[4, с. 49]. А Буракова О. М. считает, что «языковая репрезентация концепта может быть изучена посредством анализа соответствующего семантического поля»^[1, с. 88]. Итак, для выполнения вышеуказанных задач и углубленного анализа концептов «горе» и «痛苦» необходимо обратиться к их словарным дефинициям и семантическим полям. Потом в рамках исследования будут проанализированы связанные лексические выражения, которые можно условно разделить на три категории: по источнику эмоций, по степени их интенсивности и по способу выражения. Такой подход позволит выявить сходства и различия в представлении данных концептов в русском и китайском языках.

I . Семантическое сравнение концептов «горе» и «痛苦»

Изучая культурные концепты, исследователи неизбежно обращаются к лексикографическим источникам [5, с. 74]. В данной части представлен семантический анализ концептов «горе» в русском языке и «痛苦» в китайском языке, основанный на сравнении словарных дефиниций и семантических полей.

Словарные дефиниции и семантическое поле концепта «горе» в русском языке

Согласно «Толковому словарю Ожегова», концепт «горе» имеет следующие основные значения: «1) Скорбь, глубокая печаль, например: заболеть с горя; 2) Несчастье, например: случилось большое горе; 3) В сочетании с другими словами “горе-” используется для обозначения чего-то плохого, неумелого, например: горе-рыболов, горе-хозяйственник, горе-руководитель» [11].

Семантическое поле концепта «горе» можно рассмотреть через синонимические ряды, что позволяет более глубоко понять его смысловую структуру и культурную значимость:

Концепт «горе» входит в широкий ряд слов, близких по значению, которые раскрывают разные аспекты его семантики:

- «печаль, скорбь, страдание» [3] — акцентируют внимание на эмоциональной стороне горя, подчеркивая внутреннее переживание утраты или боли.
- «несчастье, бедствие, трагедия» [3] — фокусируются на внешних обстоятельствах, связанных с горем, особенно если оно вызвано событиями, находящимися вне контроля человека.
- «горечь, мучение, утрата» [3] — добавляют индивидуальный или даже метафорический оттенок, обозначая последствия или осмысление ситуации.

На основе словарных дефиниций и семантического анализа можно заключить, что концепт «горе» в русском языке охватывает широкий спектр значений, связанных с эмоциональными, социальными и культурными аспектами человеческого опыта. С одной стороны, он обозначает глубину личных переживаний, связанных с утратой и несчастьем, с другой — используется как средство оценки в ироническом или метафорическом контексте. Таким образом, «горе» является многогранным и значимым элементом языковой картины мира, отражающим ценности, мировоззрение и ментальность русской культуры.

Словарные дефиниции и семантическое поле концепта «痛苦» в китайском языке

Согласно «新华词典» («Словарю Синьхуа»), концепт «痛苦» имеет следующие значения: 1) 身体或精神感到非常难受 (Чувство сильного физического или психологического страдания); 2) 使身体或精神感到非常难受的事 (Ситуация или событие, вызывающее страдание); 3) 疼痛苦楚 (Термин, описывающий боль и страдание); 4) 犹沉痛, 深刻 (Глубокие и сильные чувства скорби или печали) [8].

Семантическое поле «痛苦» тоже рассмотрим через синонимические ряды, что позволяет выявить его сложную структуру и многообразие оттенков значения:

Концепт «痛苦» охватывает широкий спектр эмоциональных и физически значимых слов, которые передают различные аспекты эмоции «痛苦»:

- «悲伤 (печаль), 哀痛 (скорбь), 伤心 (разбитое сердце)» [13] — указывают на

эмоциональное переживание потерь и утрат, связанное с душевной болью и скорбью.

- «**痛楚** (страдание), **折磨** (мучение), **煎熬** (тяжёлые испытания)»^[13] — акцентируют внимание на физической или психологической боли, передавая состояние, в котором человек сталкивается с непреодолимым дискомфортом.
- «**苦难** (трудности), **不幸** (несчастье), **困境** (тяжёлое положение)»^[13] — подчеркивают внешние обстоятельства, вызывающие страдание, включая жизненные трудности, несчастья или кризисные ситуации.
- «**悲哀** (горесть), **酸楚** (горечь), **绝望** (отчаяние)»^[13] — отражают субъективное восприятие человеком трагических событий, связанных с болью или утратой.

Исследование словарных дефиниций и семантических полей показывает, что концепт «**痛苦**» представляет собой сложное и многогранное явление, охватывающее как внутренние эмоциональные переживания, так и внешние события, приводящие к физической или психологической боли. Он раскрывает как индивидуальный аспект страданий, так и их универсальную природу, что делает «**痛苦**» важной частью китайской языковой картины мира. В языке он выражает не только субъективное чувство боли и утраты, но и философское осмысление жизненных трудностей, отражающее культурные ценности и мировоззрение.

Таким образом, проведённое исследование показало, что концепты «горе» и «**痛苦**» имеют как сходства, так и различия, обусловленные культурными и языковыми традициями. Оба концепта связаны с глубокими страданиями и переживаниями, однако «горе» в русском языке чаще акцентирует эмоциональную и трагическую утрату, в то время как «**痛苦**» в китайском языке охватывает как эмоциональные, так и физические страдания, подчёркивая их универсальность. Эти различия отражают специфику национальных менталитетов и мировоззрения. В следующей части будет проведен углубленный анализ связанных лексических выражений, с учетом их эмоциональных источников, интенсивности и способов выражения.

II. Лексические выражения, связанные с «горе» и «痛苦»

В данной части особое внимание уделяется сравнению лексических единиц, связанных с концептами «горе» и «**痛苦**», в русском и китайском языках. Мы классифицируем эти лексические выражения по трём основным категориям: 1. источники эмоций; 2. интенсивность эмоций; 3. способы выражения эмоций.

1. Источники эмоций

На основании словарных дефиниций, связанных с концептом «горе», в русском языке выделяются следующие типичные источники эмоций:

Утрата:

- «**потеря, смерть, разлука**»^[7] — связаны с глубокими личными переживаниями, вызванными утратой близких или разрывом важных связей.

Несчастье:

- «**бедствие, неудача, катастрофа**»^[7] — обозначают внешние события, разрушающие привычный порядок жизни и вызывающие горе.

Страдания:

- «нищета, горести, нужда»^[7] — описывают социальные и материальные проблемы, создающие длительные состояния страдания.

А в китайском языке, согласно дефинициям слова «痛苦», выделяются такие источники эмоций:

Физическая боль:

- «疼痛 (боль)»^[10] — отражает физические ощущения, вызывающие страдания.
- «疾病 (болезнь)»^[10] — описывает состояние, связанное с нарушением здоровья.
- «创伤 (травма)»^[10] — обозначает физические повреждения, наносящие боль.

Психологическая боль:

- «悲伤 (печаль)»^[10] — описывает глубокую эмоциональную боль.
- «抑郁 (депрессия)»^[10] — акцентирует внимание на состоянии подавленности.
- «失落 (утрата)»^[10] — отражает чувство потери чего-то важного.

Жизненные трудности:

- «失败 (неудача)»^[10] — подчёркивает трудности, связанные с потерей целей.
- «困难 (трудности)»^[10] — указывает на проблемы и препятствия в жизни.
- «挫折 (поражения)»^[10] — описывает состояния, связанные с препятствиями или разочарованием.

На основании вышесказанного, русский концепт «горе» преимущественно акцентируется на трагической утрате или внешнем бедствии, тогда как китайский концепт «痛苦» охватывает не только эмоциональную и физическую боль, но и более широкий спектр жизненных трудностей. Эти различия подчёркивают разные аспекты восприятия страдания в русской и китайской культурах.

2. Интенсивность эмоций

Для выражения разной интенсивности эмоций, связанных с «горе», в русском языке часто используются следующие слова:

Низкая интенсивность:

- «печаль, грусть, тоска»^[7] — обозначают лёгкие, но продолжительные эмоциональные переживания, связанные с отсутствием радости или лёгкой утратой.

Средняя интенсивность:

- «скорбь, горевание, горечь»^[7] — передают более глубокие переживания, вызванные значимыми утратами или неприятными событиями.

Высокая интенсивность:

- «безысходность, отчаяние, ужас»^[7] — отражают крайние формы эмоционального состояния, связанные с невозможностью справиться с трагическими обстоятельствами.

В китайском языке интенсивность эмоций, связанных с «痛苦», также разделяется на три уровня:

Низкая интенсивность:

- «难受 (неприятное чувство)»^[10] — передаёт лёгкий дискомфорт, как физический, так и эмоциональный.

- «悲观 (пессимизм)»^[10] — отражает лёгкое чувство грусти и утраты веры в лучшее.

- «忧伤 (печаль)»^[10] — указывает на лёгкую эмоциональную боль, вызванную утратой.

Средняя интенсивность:

- «苦痛 (мучение)»^[10] — обозначает эмоциональную или физическую боль средней степени.

- «郁闷 (угнетённость)»^[10] — описывает подавленное состояние, вызванное трудностями или отсутствием выхода.

- «煎熬 (страдание, мучение)»^[10] — акцентирует внимание на длительных и мучительных переживаниях.

Высокая интенсивность:

- «极痛 (крайняя боль)»^[10] — подчёркивает интенсивность физической или психологической боли.

- «绝望 (отчаяние)»^[10] — передаёт состояние полной утраты надежды.

- «哀恸 (глубокая скорбь)»^[10] — описывает сильное переживание, связанное с трагической утратой.

Как было сказано выше, русский концепт «горе» подчёркивает эмоциональную сторону страдания, особенно связанную с утратами, и отличается конкретной градацией интенсивности переживаний. Китайский концепт «痛苦» шире, включая как физические, так и психологические аспекты боли, и более детально разделяет эмоциональные состояния по степени их тяжести, что подчёркивает более структурированный подход к описанию переживаний.

3. Способы выражения эмоций

В русском языке способы выражения эмоций, связанных с «горем», можно разделить на несколько категорий:

Физические проявления — эмоции, связанные с «горем», часто сопровождаются телесными реакциями:

- «Плач»^[7] — естественная реакция на утрату, позволяющая снизить эмоциональное напряжение.

- «Рыдания»^[7] — интенсивное выражение горя, часто сопровождающееся глубокими

всхлипами.

- «Стон»^[7] — выражает подавленность и страдание, часто без слов.

Вербальные реакции — Русский язык характеризуется богатым спектром словесных выражений эмоций:

- «Жалобы»^[7] — передают чувство обиды, разочарования или бессилия.
- «Проклятия»^[7] — отражают яростную реакцию на обстоятельства или их причину.
- «Вопли»^[7] — громкие, эмоционально заряженные крики, указывающие на крайнюю степень боли.

Поведенческие проявления — поведение человека, переживающего горе, может кардинально измениться:

- «Уединение»^[7] — желание отстраниться от окружающих и остаться наедине с собой.
- «Замирание»^[7] — состояние эмоциональной неподвижности, вызванное сильным потрясением.
- «Бездействие»^[7] — утрата мотивации к любым действиям, связанная с внутренним опустошением.

В китайском языке способы выражения эмоций, связанных с «痛苦» также разделяются на три категории:

Физические проявления:

- «哭泣 (плакать)»^[10] — выражает лёгкую или умеренную эмоциональную боль.
- «抽泣 (всхлипывать)»^[10] — отражает более глубокое и продолжительное переживание.
- «叹息 (вздыхать)»^[10] — символизирует чувство безнадёжности или подавленности.

Вербальные реакции:

- «抱怨 (жаловаться)»^[10] — устные выражения недовольства или боли.
- «呼喊 (кричать)»^[10] — громкое и экспрессивное проявление сильной боли.
- «诉苦 (жаловаться на трудности)»^[10] — откровенный рассказ о своих страданиях, чтобы найти понимание или поддержку.

Поведенческие проявления:

- «沉默 (молчание)»^[10] — нежелание делиться своими чувствами, вызванное внутренними страданиями.
- «孤立 (изоляция)»^[10] — избегание социальных контактов и стремление находиться в одиночестве.
- «自闭 (замкнутость)»^[10] — крайняя форма социальной изоляции, вызванная сильной душевной болью.

Подводя итог вышеизложенному, русский и китайский языки подчеркивают как физические, так и поведенческие аспекты выражения эмоций. Однако в русском языке акцент сделан на интенсивность переживаний через крик и проклятия, в то время как в китайском языке наблюдается большее внимание к социальным аспектам, таким как молчание и замкнутость.

В таблице 1 обобщены типичные лексические выражения, связанные с «горем» и «痛苦».

Таблица 1. типичные лексические выражения, связанные с «горем» и «痛苦»

Классификация	лексические выражения, связанные с «горем»	лексические выражения, связанные с «痛苦»
источники эмоций	Утрата	Физическая боль
	- потеря	- 疼痛 (боль)
	- смерть	- 疾病 (болезнь)
	- разлука	- 创伤 (травма)
	Несчастье	Психологическая боль
	- бедствие	- 悲伤 (печаль)
	- неудача	- 抑郁 (депрессия)
	- катастрофа	- 失落 (утрата)
	Страдания	Жизненные трудности
интенсивность эмоций	- нищета	- 失败 (неудача)
	- горести	- 困难 (трудности)
	- нужда	- 挫折 (поражения)
	Низкая интенсивность	Низкая интенсивность
	- печаль	- 难受 (неприятное чувство)
	- грусть	- 悲观 (пессимизм)
	- тоска	- 忧伤 (печаль)
	Средняя интенсивность	Средняя интенсивность
	- скорбь	- 苦痛 (мучение)
	- горевание	- 郁闷 (угнетённость)
	- горечь	- 煎熬 (страдание, мучение)
	Высокая интенсивность	Высокая интенсивность
	- безысходность	- 极痛 (крайняя боль)
	- отчаяние	- 绝望 (отчаяние)
	- ужас	- 哀恸 (глубокая скорбь)
	Физические проявления	Физические проявления
	- Плач	- 哭泣 (плакать)

способы выражения эмоций	- Рыдания	- 抽泣 (всхлипывать)
	- Стон	- 叹息 (вздыхать)
	Вербальные реакции	Вербальные реакции
	- Жалобы	- 抱怨 (жаловаться)
	- Проклятия	- 呼喊 (кричать)
	- Вопли	- 诉苦 (жаловаться на трудности)
	Поведенческие проявления	Поведенческие проявления
	- Уединение	- 沉默 (молчание)
	- Замирание	- 孤立 (изоляция)
	- Бездействие	- 自闭 (замкнутость)

Вывод

Проведённое исследование позволило выявить глубокую взаимосвязь между языком и культурой в процессе лексического оформления концептов «горе» и «痛苦». На примере двух языков, русского и китайского, стало очевидным, что язык не только фиксирует универсальные для человека переживания, но и формирует способы их восприятия и выражения, определённые культурно-историческими условиями.

Концепты «горе» и «痛苦» демонстрируют, как различные культуры осмысливают феномен страдания. В русском языке «горе» часто рассматривается как отдельное, выделенное состояние, связанное с судьбоносными изменениями и трагическими событиями. В китайском языке «痛苦», напротив, выступает более многогранным понятием, охватывающим широкий спектр негативных эмоций и физических ощущений. Такая разница подчёркивает важность языка как инструмента для структурирования и осмысливания человеческого опыта.

Кроме того, исследование выявило значительное влияние культурных норм и философских традиций на способы выражения эмоций. В русском языке доминирует акцент на эмоциональной открытости и интенсивности, в то время как китайский язык отражает стремление к внутреннему равновесию и социальной гармонии. Это различие подчёркивает важность межкультурного понимания при изучении эмоциональной лексики.

Данное исследование вносит вклад в изучение межкультурной семантики и даёт основания для дальнейшего анализа других эмоциональных концептов. Полученные результаты подчёркивают важность сравнительных исследований для понимания универсального и специфического в человеческих переживаниях, что имеет большое значение как для лингвистической теории, так и для практических областей, включая межкультурную коммуникацию, переводоведение и преподавание иностранных языков.

Библиография

- Буракова О. М. Методика лингвистического описания концепта через построение семантического поля. // Вестник МГПУ им. И.П.Шамякина. – Мозырь, 2007. – № 1 (16). – С. 84-89.
- Гузикова М. О., Фофанова П. Ю. Основы теории межкультурной коммуникации.

Учебное пособие для академического бакалавриата. // Изд. Уральского Университета. – Екатеринбург, 2015. – С. 124.

3. КАРТАСЛОВ. РУ. URL: <https://kartaslov.ru/подобрать-синонимы-онлайн> (дата обращения: 19.11.2024)

4. Кудинова Е. А. Концепт и его соотнесение с лексико-семантическим полем. Филологические науки. Вопросы теории и практики. // Изд. Грамота. – Тамбов, 2008. – № 1 (2). – С. 48-50.

5. Лю Цзюань. Концепт «путешествие» в китайской и русской лингвокультурах. // Diss. [Волгогр. гос. пед. ун-т], – 2004.

6. Медведева М. А, Ромах О. В. Семантический анализ концепций праздника. // Аналитика культурологии. – Тамбов, 2008. – № 10. – С. 66-71.

7. Национальный корпус русского языка. URL: <https://ruscorpora.ru/> (дата обращения: 19.11.2024)

8. Словарь Синьхуа. URL: <https://xhzd.net.cn/> (дата обращения: 19.12.2024).

9. Степанов Ю. С. Констанаты. Словарь русской культуры. Опыт исследования. // Школа «Языки русской литературы». – Москва, 1997, – С. 824.

10. Сюнь Эньдун, Жао Гаочи, Сяо Сяоюэ, Цзан Цзяоцзяо. Разработка корпуса ВСС в условиях больших данных // Корпусная лингвистика. – Пекин, 2016 – № 1.

11. Толковый словарь Ожегова С.И. URL: <https://gufo.me/dict/ozhegov> (дата обращения: 19.12.2024).

12. Шаховский В. И. Категория эмоций в лексико-семантической системе языка. // Изд. Воронеж гос. ун-та. – Воронеж, 1987. – С. 192.

13. Энциклопедия синонимов. URL: <https://jinyici.gjcha.com/> (дата обращения: 19.11.2024)

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Данная научная статья посвящена лексическому выражению концепта «горе/tongku» в русском и китайском языках.

Цель исследования состоит в сравнительно-сопоставительном анализе лексического выражения концепта «горе/tongku» в русском и китайском языках, с акцентом на выявление культурных, эмоциональных и социальных аспектов, которые отражены в данных языковых единицах. Авторское исследование направлено на понимание того, как различные культуры интерпретируют и выражают чувство горя, в том числе на изучение семантических различий и сходств в контексте двух языков.

Актуальность исследования лексического выражения концепта «горе/tongku» в русском и китайском языках обусловлена необходимостью понимания культурных различий в восприятии и выражении эмоций. Горе является универсальным человеческим переживанием, и его интерпретация может варьироваться в зависимости от культурного контекста. Сравнительно-сопоставительный анализ поможет выявить уникальные аспекты, связанные с этой эмоцией, что способствует межкультурному диалогу. Кроме того, исследование лексической семантики позволит углубить знания о том, как язык отражает эмоциональный опыт и психосоциальные процессы. Важно также учитывать социальные нормы и традиции, влияющие на выражение горя в разных культурах. Лексическое выражение горя также имеет значение для анализа литературных и художественных произведений, обогащая интерпретацию культурного наследия. Таким образом, данное исследование имеет как теоретическую, так и практическую

значимость.

Автор научной статьи в рамках данной работы выявил глубокую взаимосвязь между языком и культурой в процессе лексического оформления концептов «горе» и «痛苦». На примере двух языков, русского и китайского, стало очевидным, что язык не только фиксирует универсальные для человека переживания, но и формирует способы их восприятия и выражения, определённые культурно-историческими условиями.

Результаты данного анализа выявили значительное влияние культурных норм и философских традиций на способы выражения эмоций. В русском языке доминирует акцент на эмоциональной открытости и интенсивности, в то время как китайский язык отражает стремление к внутреннему равновесию и социальной гармонии. Это различие подчёркивает важность межкультурного понимания при изучении эмоциональной лексики.

Замечания к статье:

1. В разделе Введение не прописана актуальность, объект, цель и новизна исследования, не соответствует требованиям оформления.

2. К примерам на иностранном языке не указаны источники.

По содержанию и стилю данная статья не соответствует требованиям, предъявляемым к научным статьям, представляемым в рецензируемые журналы ВАК.

В соответствии с вышеизложенным целесообразно отклонить представленный материал с правом повторного представления в журнал «Litera» только при условии учета автором замечаний рецензента.

Результаты процедуры повторного рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Рецензируемая статья посвящена семантике и лексической репрезентации концепта «горе/tongku» в русском и китайском языках. Актуальность работы не вызывает сомнения: когнитивное направление считается одним из наиболее перспективных и важных в современной лингвистике в целом, а лингвистическая концептология является неотъемлемой и существенной частью этого направления. Как верно отмечается в статье, концепт «горе / 痛苦» представляет «особый интерес для сравнительного анализа, поскольку находится в центре эмоциональной картины мира двух языков», «эмоции являются не только универсальной частью человеческого опыта, но и ключевым элементом, отражающим специфику культур и языков». Таким образом, актуальность исследования определяется необходимостью выявления сходств и различий в лексическом выражении эмоциональных концептов в двух языках, что способствует углублению знаний о межкультурных коммуникациях и специфике эмоциональной картины мира русского и китайского языков.

Теоретической основой работы выступили труды таких отечественных и зарубежных исследователей, как Ю. С. Степанов, В. И. Шаховский, Е. А. Кудинова, О. М. Буракова, М. А. Медведева, О. В. Ромах, Сюнь Эньдун, Жао Гаочи, Сяо Сяоюэ, Цзан Цзяоцзяо, Лю Цзюань, посвященные концепту и его соотнесению с лексико-семантическим полем; семантическому анализу концептов «праздник» и «путешествие»; категории эмоций в лексико-семантической системе языка; методике лингвистического описания концепта через построение семантического поля. Библиография составляет 13 источников, в том числе четыре лексикографических (Толковый словарь С. И. Ожегова, Словарь Синьху и др.), Энциклопедия синонимов и учебное пособие (Гузикова М.О., Фофанова П. Ю. Основы теории межкультурной коммуникации). Собственно научных источников

использовано всего семь, что является недостаточным для обобщения и анализа теоретического аспекта изучаемой проблематики. Кроме того, автор(ы) не апеллируют к актуальным научным работам, изданным в последние 3 года, что не позволяет судить о реальной степени изученности данной проблемы в современном научном сообществе. В дальнейшем рекомендуем автору(ам) в теоретическом обзоре обращаться к большему количеству актуальных научных источников.

Методология исследования определена поставленной целью и задачам (проанализировать словарные дефиниции «горе» и «痛苦» в русском и китайском языках; исследовать семантические поля, связанные с концептом «горе / 痛苦», и выделить ключевую лексику; сравнить способы выражения эмоций, связанных с данным концептом, с точки зрения их интенсивности и эмоциональных источников; выявить культурно-языковую специфику лексического оформления концепта) и носит комплексный характер: использованы общеначальные методы анализа и синтеза, научный поиск, описательный метод, включающий наблюдение, обобщение, интерпретацию, классификацию материала, сравнительно-сопоставительный метод, методы дефиниционно-компонентного и социокультурного анализа.

В ходе анализа теоретического материала и его практического обоснования автор(ы) рассмотрели словарные дефиниции и семантические поля концепта «горе / 痛苦»; провели анализ связанных лексических выражений по источнику эмоций, по степени их интенсивности и по способу выражения, что позволило «выявить сходства и различия в представлении данных концептов в русском и китайском языках» и сформулировали выводы о том, что «язык не только фиксирует универсальные для человека переживания, но и формирует способы их восприятия и выражения, определённые культурно-историческими условиями»; «концепт «горе / 痛苦» демонстрирует, как различные культуры осмысливают феномен страдания. В русском языке «горе» часто рассматривается как отдельное, выделенное состояние, связанное с судьбоносными изменениями и трагическими событиями. В китайском языке «痛苦», напротив, выступает более многогранным понятием, охватывающим широкий спектр негативных эмоций и физических ощущений» и др.

Теоретическая значимость исследования связана с определенным вкладом результатов проделанной работы в развитие таких современных научных направлений, как когнитивная лингвистика, прагматика, лингвокультурология; в комплексное изучение концепта «горе». Практическая значимость заключается в возможности использования ее результатов в вузовских курсах по межкультурной коммуникации, лингвокультурологии, лексикологии и переводоведению.

Представленный в работе материал имеет четкую, логически выстроенную структуру. В целом, стиль изложения материала соответствует требованиям научного описания.

Обращаем внимание автора(ов), что название таблицы пишется с заглавной буквы.

Рукопись имеет завершенный вид; она вполне самостоятельна, оригинальна, будет интересна и полезна широкому кругу лиц и может быть рекомендована к публикации в научном журнале «Litera».